

WV 1 AC ST
28 + 245 125

PRIJEDLOG

Na temelju članka 7. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj _____ 2015. godine donijela

ODLUKU

o pokretanju postupka za sklapanje Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Posebnog upravnog područja Hong Konga Narodne Republike Kine o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu

I.

Na temelju članka 139. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 85/2010 – pročišćeni tekst i 5/2014 – Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske) pokreće se postupak za sklapanje Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Posebnog upravnog područja Hong Konga Narodne Republike Kine o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu (u daljnjem tekstu Ugovor).

II.

Pitanje izbjegavanja dvostrukog oporezivanja između Republike Hrvatske i Posebnog upravnog područja Hong Konga Narodne Republike Kine do sada nije bilo sveobuhvatno riješeno. Sporazumom između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Hong Konga (SAR) posebnog upravnog područja Narodne Republike Kine o zračnom prometu koji je potpisan 7. lipnja 2002. godine („Narodne novine – Međunarodni ugovori“ broj 13/2002), u članku 9. uređeno je pitanje izbjegavanja dvostrukog oporezivanja u kontekstu problematike koja se tim međunarodnim ugovorom uređuje. Sklapanjem Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Posebnog upravnog područja Hong Konga Narodne Republike Kine o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu bi se sveobuhvatno uredila problematika izbjegavanja dvostrukog oporezivanja u odnosima s Posebnim upravnim područjem Hong Kong.

Sklapanje Ugovora samo je nužan slijed ukupnih aktivnosti koje Republika Hrvatska poduzima glede povećanja stupnja uzajamne gospodarske suradnje između Republike Hrvatske i Posebnog upravnog područja Hong Konga Narodne Republike Kine.

III.

Sklapanje Ugovora predlaže se radi poboljšanja uvjeta i povećanja međusobne razmjene dobara i usluga, te povećanja stupnja ukupne međusobne gospodarske aktivnosti između Republike Hrvatske i Posebnog upravnog područja Hong Konga Narodne Republike Kine.

IV.

Prihvaća se nacrt Ugovora kao osnova za vođenje pregovora.

Nacrt Ugovora sastavni je dio ove Odluke.

V.

Određuje se izaslanstvo Republike Hrvatske za vođenje pregovora u sljedećem sastavu:

- tri predstavnika Ministarstva financija i

- predstavnik Ministarstva vanjskih i europskih poslova.

Troškovi za rad izaslanstva obuhvaćaju troškove vođenja pregovora, a osigurati će se u državnom proračunu Republike Hrvatske.

VI.

Ovlašćuje se ministar financija da, u ime Vlade Republike Hrvatske, potpiše Ugovor.

VII.

Izvršavanje Ugovora neće zahtijevati dodatna financijska sredstva iz državnog proračuna Republike Hrvatske.

VIII.

Ugovor ne zahtijeva donošenje novih ili izmjenu postojećih zakona, ali podliježe potvrđivanju po članku 18. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Klasa:
Ur. broj:

Zagreb,

PREDSJEDNIK VLADE

Zoran Milanović

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

Na temelju članaka 5. i 13. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj _____ 2015. dala sljedeću

P U N O M O Ć

Ovlašćuje se mr.sc. Boris Lalovac, ministar financija da, u ime Vlade Republike Hrvatske, potpiše Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Posebnog upravnog područja Hong Konga Narodne Republike Kine o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu.

Klasa:
Ur.broj:

Zagreb,

PREDSJEDNIK VLADE

Zoran Milanović

UGOVOR
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I
VLADE POSEBNOG UPRAVNOG PODRUČJA HONG KONGA NARODNE REPUBLIKE KINE
O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA
POREZIMA NA DOHODAK I NA IMOVINU

Vlada Republika Hrvatska i Vlada Posebnog upravnog područja Hong Konga Narodne Republike Kine,

želeći sklopiti Ugovor o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu, sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.
OSOBE NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR

Ovaj Ugovor primjenjuje se na osobe koje su rezidenti jedne ili objiju ugovornih stranaka.

Članak 2.
POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR

1. Ovaj se Ugovor primjenjuje na poreze na dohodak i na imovinu, koje je uvela jedna od ugovornih stranaka ili njezine političke jedinice ili lokalne vlasti, neovisno o načinu na koji se ubiru.
2. Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi uvedeni na ukupni dohodak, na ukupnu imovinu ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući poreze na dobitke od otuđenja pokretnina ili nekretnina, poreze na ukupne iznose nadnica ili plaća koje isplaćuju poduzeća, kao i poreze na porast vrijednosti imovine.
3. Postojeći porezi na koje se primjenjuje ovaj Ugovor su posebno:
 - a) u slučaju Hrvatske:
 - (i) porez na dobit;
 - (ii) porez na dohodak;
 - (iii) prirez na porez na dohodak i svaki drugi dodatak koji se ubire na jedan od ovih poreza;(u daljnjem tekstu „hrvatski porez“);
 - b) u slučaju Posebnog upravnog područja Hong Konga:
(u daljnjem tekstu „porez Posebnog upravnog područja Hong Konga“).

4 Ugovor se primjenjuje i na bilo koje iste ili bitno slične poreze koji se uvedu nakon datuma potpisivanja Ugovora uz ili umjesto postojećih poreza. Nadležna tijela ugovornih stranaka obavješćuju jedno drugo o svim bitnim promjenama u njihovim poreznim propisima.

Članak 3. **OPCE DEFINICIJE**

1 Za potrebe ovog Ugovora, osim ako kontekst ne zahtijeva drukčije

- a) izraz „Hrvatska“ označava državno područje Republike Hrvatske, kao i ona područja mora koja se nastavljaju na vanjsku granicu teritorijalnog mora, uključujući morsko dno i njegovo podzemlje, na kojima Republika Hrvatska u skladu s međunarodnim pravom i propisima Republike Hrvatske vrši svoja suverena prava i jurisdikciju,
- b) izraz „Posebno upravno područje Hong Kong označava“,
- c) izrazi „ugovorna stranka“ i „druga ugovorna stranka“ označavaju, ovisno o kontekstu Hrvatsku ili Posebno upravno područje Hong Kong,
- d) izraz „porez“ označava, ovisno o kontekstu, hrvatski porez ili porez Posebnog upravnog područja Hong Konga,
- e) izraz „osoba“ uključuje fizičku osobu, društvo i bilo koju drugu skupinu osoba,
- f) izraz „društvo“ označava svaku pravnu osobu ili drugi organizacijski oblik koji se u svrhe oporezivanja smatra pravnom osobom,
- g) izrazi „poduzeće ugovorne stranke“ i „poduzeće druge ugovorne stranke“ označavaju poduzeće kojim upravlja rezident ugovorne stranke i poduzeće kojim upravlja rezident druge ugovorne stranke,
- h) izraz „međunarodni promet“ označava svaki prijevoz brodom, zrakoplovom ili vozilom za cestovni prijevoz koji obavlja poduzeće s mjestom stvarne uprave u ugovornoj stranci, osim kada se prijevoz brodom, zrakoplovom ili vozilom za cestovni prijevoz obavlja samo između mjesta u drugoj ugovornoj stranci,
- i) izraz „nadležno tijelo“ označava
 - (i) u slučaju Hrvatske, ministra financija ili njegovog ovlaštenog predstavnika, a
 - (ii) u slučaju Posebnog upravnog područja Hong Kong, ,
- j) izraz „državljanin“ u odnosu na Hrvatsku označava
 - (i) svaku fizičku osobu koja ima Hrvatsko državljanstvo, i
 - (ii) svaku pravnu osobu, partnerstvo ili udruženje koji svoj pravni položaj izvode iz propisa koji su na snazi u Hrvatskoj

2 U pogledu primjene Ugovora u bilo koje doba od strane ugovorne stranke, svaki izraz koji nije njime određen, osim ako kontekst ne zahtijeva drukčije, ima značenje koje on u to doba ima prema pravu te stranke za potrebe poreza na koje se Ugovor primjenjuje, a svako značenje prema primjenjivim poreznim propisima te stranke prevladat će nad značenjem koje je tom izrazu dodijeljeno prema drugim propisima te stranke.

Članak 4. **REZIDENT**

1. Za potrebe ovog Ugovora izraz „rezident ugovorne stranke“ označava:
 - a) u slučaju Hrvatske, svaku osobu koja, prema hrvatskim propisima, u njoj podliježe oporezivanju na temelju svog prebivališta, boravišta, mjesta uprave ili bilo kojeg drugog obilježja slične naravi, i također uključuje ugovornu stranku i bilo koju njezinu političku jedinicu ili lokalnu vlast. Međutim, ovaj izraz ne uključuje bilo koju osobu koja u Hrvatskoj podliježe oporezivanju samo u pogledu dohotka iz izvora u Hrvatskoj ili imovine koja se u njoj nalazi.
 - b) u slučaju Posebnog upravnog područja Hong Kong:
2. Ako je, zbog odredaba stavka 1., fizička osoba rezident obiju ugovornih stranaka, tada se njezin pravni položaj određuje kako slijedi:
 - a) smatra se rezidentom samo one stranke u kojoj ima prebivalište koje joj je na raspolaganju; ako ima prebivalište koje joj je na raspolaganju u objema strankama, smatra se rezidentom samo one stranke s kojom ima bliže osobne i gospodarske veze (središte životnih interesa);
 - b) ako se ne može odrediti stranka u kojoj ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj stranci nema prebivalište koje joj je na raspolaganju, smatra se rezidentom samo one stranke u kojoj ima uobičajeno boravište;
 - c) ako ima uobičajeno boravište u objema strankama ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se rezidentom samo one stranke čiji je državljanin (u slučaju Hrvatske) ili u kojoj ima pravo boravišta (u slučaju Posebnog upravnog područja Hong Kong);
 - d) ako je državljanin Hrvatske i ujedno ima prvo boravišta u Posebnom upravnom području Hong Kong ili ako nije državljanin Hrvatske niti ima pravo boravišta u Posebnom upravnom području Hong Kong, nadležna tijela ugovornih stranaka rješavaju pitanje zajedničkim dogovorom.
3. Ako je, zbog odredaba stavka 1., osoba koja nije fizička osoba rezident obiju ugovornih stranaka, tada se smatra rezidentom samo one stranke u kojoj se nalazi njezino mjesto stvarne uprave.

Članak 5. **STALNA POSLOVNA JEDINICA**

1. Za potrebe ovog Ugovora izraz „stalna poslovna jedinica“ označava stalno mjesto poslovanja putem kojega se poslovanje poduzeća obavlja u cijelosti ili djelomično.
2. Izraz „stalna poslovna jedinica“ uključuje posebno:
 - a) mjesto uprave;
 - b) podružnicu;
 - c) ured;
 - d) tvornicu;
 - e) radionicu, i
 - f) rudnik, naftni ili plinski izvor, kamenolom ili bilo koje drugo mjesto crpljenja prirodnih bogatstava.

3 Gradilište ili građevinski ili montažni projekt čini stalnu poslovnu jedinicu samo ako traje dulje od dvanaest mjeseci

4 Neovisno o prethodnim odredbama ovog članka, neće se smatrati da izraz „stalna poslovna jedinica“ uključuje

- a) korištenje objekata isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke dobara ili robe koji pripadaju poduzeću,
- b) održavanje zaliha dobara ili robe koje pripadaju poduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke,
- c) održavanje zaliha dobara ili robe koje pripadaju poduzeću isključivo u svrhu prerade koju obavlja drugo poduzeće,
- d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupnje dobara ili robe ili u svrhu prikupljanja podataka za poduzeće,
- e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja za poduzeće bilo koje druge aktivnosti pripremne ili pomoćne naravi,
- f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo zbog bilo koje kombinacije aktivnosti spomenutih u podstavcima od a) do e), pod uvjetom da je ukupna aktivnost stalnog mjesta poslovanja koja je nastala iz te kombinacije pripremne ili pomoćne naravi

5 Neovisno o odredbama stavaka 1 i 2, kada osoba - koja nije zastupnik sa samostalnim statusom na kojeg se primjenjuje stavak 6 - djeluje u ime poduzeća te ima ovlaštenje da u ugovornoj stranci sklapa ugovore u ime tog poduzeća i to tamo uobičajeno čini, smatra se da to poduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u toj stranci u odnosu na sve aktivnosti koje ta osoba poduzme za poduzeće, osim ako su njezine aktivnosti ograničene na one navedene u stavku 4, koje ako bi se obavljale putem stalnog mjesta poslovanja, ne bi to stalno mjesto poslovanja činile stalnom poslovnom jedinicom prema odredbama tog stavka

6 Ne smatra se da poduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u ugovornoj stranci samo zato što svoje poslovanje u toj stranci obavlja putem posrednika, generalnog komisionara ili drugog zastupnika sa samostalnim statusom, ako te osobe djeluju u okviru njihove redovite poslovne djelatnosti

7 Činjenica da društvo koje je rezident ugovorne stranke kontrolira ili je kontrolirano od društva koje je rezident druge ugovorne stranke ili koje obavlja svoju djelatnost u toj drugoj stranci (putem stalne poslovne jedinice ili na drugi način) sama po sebi ne znači da se jedno društvo smatra stalnom poslovnom jedinicom drugog

Članak 6.

DOHODAK OD NEKRETNINA

1 Dohodak koji rezident ugovorne stranke ostvari od nekretnina (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva) koje se nalaze u drugoj ugovornoj stranci, može se oporezivati u toj drugoj stranci

2 Izraz „nekretnine“ ima značenje koje ima prema pravu ugovorne stranke u kojoj se predmetna imovina nalazi. U taj su izraz u svakom slučaju uključeni i pripaci nekretnine, stoka i oprema koji se koriste u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe općih propisa o zemljišnom vlasništvu, plodouživanje nekretnina te prava na isplate u promjenjivom ili utvrđenom iznosu kao naknade za iskorištavanje ili pravo na iskorištavanje rudnih nalazišta,

izvora i drugih prirodnih bogatstava, brodovi i plovila, zrakoplovi i vozila za cestovni prijevoz ne smatraju se nekretninama

3 Odredbe stavka 1 primjenjuju se na dohodak koji potječe od izravnog iskorištavanja, davanja u zakup ili najam te korištenja nekretnina na svaki drugi način

4 Odredbe stavaka 1 i 3 primjenjuju se i na dohodak od nekretnina poduzeća i na dohodak od nekretnina koje se koriste za obavljanje samostalne djelatnosti

Članak 7.

DOBIT OD POSLOVANJA

1 Dobit poduzeca ugovorne stranke oporezuje se samo u toj stranci, osim ako poduzeće posluje u drugoj ugovornoj stranci putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako poduzeće posluje na taj način, dobit poduzeca može se oporezivati u drugoj stranci, ali samo za onaj iznos dobiti koji se može pripisati toj stalnoj poslovnoj jedinici

2 U skladu s odredbama stavka 3, ako poduzeće ugovorne stranke posluje u drugoj stranci putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj ugovornoj stranci stalnoj poslovnoj jedinici će biti pripisana ona dobit koju bi mogla ostvariti kada bi bila zasebno i nezavisno poduzeće koje se bavi istim ili sličnim poslovanjem pod istim ili sličnim uvjetima te kad bi poslovala potpuno samostalno s poduzećem čija je stalna poslovna jedinica

3 Pri utvrđivanju dobiti stalne poslovne jedinice, kao odbici se priznaju rashodi nastali za potrebe stalne poslovne jedinice, uključujući izvršne i opće administrativne rashode, bilo da su nastali u stranci u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili drugdje

4 Ako je u ugovornoj stranci uobičajeno utvrđivati dobit stalne poslovne jedinice na temelju raspodjele ukupne dobiti poduzeća na njene različite dijelove, ništa u stavku 2 ne sprječava tu ugovornu stranku da takvom uobičajenom raspodjelom odredi oporezivu dobit, prihvaćeni način raspodjele međutim treba biti takav da rezultat bude u skladu s načelima sadržanim u ovom članku

5 Nece se smatrati da poslovna jedinica ostvaruje dobit samo zbog toga što kupuje dobra ili robu za poduzeće

6 Za potrebe prethodnih stavaka, dobit stalne poslovne jedinice određuje se na isti način svake godine osim ako ne postoji opravdan i dostatan razlog da se postupi drukčije

7 Ako dobit uključuje i dijelove dohotka koji su na poseban način uređeni u drugim člancima ovog Ugovora, tada odredbe ovog članka ne utječu na odredbe tih članaka

Članak 8.

MEĐUNARODNI PROMET

1 Dobit od korištenja brodova, zrakoplova ili vozila za cestovni prijevoz u međunarodnom prometu oporezuje se samo u ugovornoj stranci u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave poduzeca

2 Dobit od korištenja plovila u prijevozu unutarnjim plovnim putovima oporezuje se samo u ugovornoj stranci u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave poduzeća

3 Ako je mjesto stvarne uprave poduzeća koje se bavi brodskim prijevozom ili prijevozom

unutarnjim plovnim putovima na brodu ili plovilu, smatra se da se nalazi u ugovornoj stranci u kojoj je matična luka broda ili plovila ili, ako nema matične luke, u ugovornoj stranci čiji je brodar broda ili plovila rezident

4 Odredbe stavka 1 primjenjuju se i na dobit od udjela u nekom poslu, zajedničkom poslovanju ili u nekoj međunarodnoj poslovnoj agenciji

Članak 9. **POVEZANA PODUZEĆA**

1 Ako

- a) poduzeće ugovorne stranke sudjeluje izravno ili neizravno u upravi, nadzoru ili imovini poduzeca druge ugovorne stranke, ili
- b) iste osobe sudjeluju izravno ili neizravno u upravi, nadzoru ili imovini poduzeca ugovorne stranke i poduzeca druge ugovorne stranke,

i ako su u oba slučaja utvrđeni ili nametnuti uvjeti između ta dva poduzeća u njihovim trgovačkim ili financijskim odnosima koji se razlikuju od onih koji bi postojali između samostalnih poduzeća, tada se bilo koja dobit koju bi ostvarilo jedno poduzeće kad takvi uvjeti ne bi postojali, ali zato što postoje nije ostvarena, može uključiti u dobit tog poduzeća i sukladno tome oporezivati

2 Ako ugovorna stranka u dobit poduzeca te stranke uključi - i sukladno tomu oporezuje - dobit na koju je poduzeće druge ugovorne stranke već bilo oporezivano u toj drugoj stranci, a takva dobit je ona koju bi poduzeće prvo spomenute stranke ostvarilo da su uvjeti dogovoreni između ta dva poduzeća bili jednaki onima koje bi međusobno dogovorila samostalna poduzeca, tada ta druga stranka na odgovarajući način prilagođava iznos poreza koji je u njoj utvrđen na tu dobit. Pri utvrđivanju takve prilagodbe, trebaju se uzeti u obzir druge odredbe ovog Ugovora te se, prema potrebi, nadležna tijela ugovornih stranaka međusobno savjetuju

Članak 10. **DIVIDENDE**

1 Dividende koje društvo koje je rezident ugovorne stranke isplaćuje rezidentu druge ugovorne stranke mogu se oporezivati u toj drugoj stranci

2 Međutim, takve dividende mogu se oporezivati i u ugovornoj stranci čiji je rezident društvo koje isplaćuje dividende, i to sukladno propisima te stranke, ali ako je stvarni korisnik dividendi rezident druge ugovorne stranke, tada tako utvrđen porez ne smije biti veći od

- b) % bruto-iznosa dividendi ako je stvarni korisnik društvo (osim partnerstva) u čijem je izravnom vlasništvu najmanje % imovine društva koje isplaćuje dividende,
- b) % bruto-iznosa dividendi u svim drugim slučajevima

Nadležna tijela ugovornih stranaka zajedničkim dogovorom utvrđuju način primjene ovih ograničenja

Ovaj stavak ne utječe na oporezivanje dobiti društva iz koje se isplaćuju dividende

3 Izraz „dividende“, kako se koristi u ovom članku, označava dohodak od dionica, „jouissance“ dionica ili „jouissance“ prava, kukseva, osnivačkih udjela ili drugih prava koja nisu potraživanje duga, sudjelovanje u dobiti, kao i dohodak od drugih prava u društvu koji podliježe

istom načinu oporezivanja kao dohodak od dionica prema propisima stranke čiji je rezident društvo koje vrši raspodjelu.

4. Odredbe stavaka 1. i 2. ne primjenjuju se ako stvarni korisnik dividendi, koji je rezident ugovorne stranke, posluje u drugoj ugovornoj stranci čiji je rezident društvo koje isplaćuje dividende putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, ili u toj drugoj stranci obavlja samostalnu djelatnost iz stalnog sjedišta koje se u njoj nalazi, a posjed dionica u vezi kojeg se dividende isplaćuju povezano je s takvom stalnom poslovnom jedinicom ili stalnim sjedištem. U tom se slučaju, prema potrebi, primjenjuju odredbe članka 7. ili članka 14.

5. Ako društvo koje je rezident ugovorne stranke ostvaruje dobit ili dohodak iz druge ugovorne stranke, ta druga stranka ne može nametnuti nikakav porez na dividende koje plaća to društvo, osim ako su te dividende isplaćene rezidentu te druge stranke ili ako je posjed dionica u vezi kojeg se dividende isplaćuju stvarno povezan sa stalnom poslovnom jedinicom ili sa stalnim sjedištem u toj drugoj stranci, niti može oporezivati neraspodijeljenu dobit društva, pa čak ni onda ako se plaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u cijelosti ili djelomično sastoje od dobiti ili dohotka nastalog u toj drugoj stranci.

Članak 11.

KAMATA

1. Kamata nastala u ugovornoj stranci, a isplaćena rezidentu druge ugovorne stranke, može se oporezivati u toj drugoj stranci.

2. Međutim, takva kamata može se oporezivati i u ugovornoj stranci u kojoj je nastala, i to sukladno propisima te stranke, ali ako je stvarni korisnik kamate rezident druge ugovorne stranke, tako razrezan porez ne smije biti veći od ...% bruto-iznosa kamate. Nadležna tijela ugovornih stranaka zajedničkim dogovorom uređuju način primjene ovog ograničenja.

3. Izraz „kamata“, kako se koristi u ovom članku, označava prihod od potraživanja svake vrste, bez obzira jesu li ta potraživanja osigurana zalogom ili ne, i bez obzira nose li ili ne pravo sudjelovanja u dobiti dužnika, a posebno prihod od vladinih vrijednosnica i prihod od obveznica ili zadužnica, uključujući premije i nagrade u vezi s tim vrijednosnicama, obveznicama i zadužnicama. Zatezne kamate zbog kašnjenja pri isplati ne smatraju se kamatom u smislu ovog članka.

4. Odredbe stavaka 1. i 2. ne primjenjuju se ako stvarni korisnik kamate, koji je rezident ugovorne stranke, posluje u drugoj ugovornoj stranci u kojoj je ta kamata nastala, putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, ili u toj drugoj stranci obavlja samostalnu djelatnost iz stalnog sjedišta koje se u njoj nalazi, a potraživanje na koje se plaća kamata stvarno je povezano s takvom stalnom poslovnom jedinicom ili stalnim sjedištem. U tom se slučaju, prema potrebi, primjenjuju odredbe članka 7. ili članka 14.

5. Smatra se da kamata nastaje u ugovornoj stranci kad je isplatitelj rezident te stranke. Međutim, ako isplatitelj kamate, bez obzira je li rezident ugovorne stranke ili nije, u ugovornoj stranci ima stalnu poslovnu jedinicu ili stalno sjedište u vezi s kojima je nastalo dugovanje na koje se kamata plaća, a takvu kamatu snosi stalna poslovna jedinica ili stalno sjedište, tada se smatra da kamata nastaje u stranci u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili sjedište.

6. Ako je, zbog posebnog odnosa između isplatitelja i stvarnog korisnika ili između njih oboje i neke druge osobe, iznos kamate, uzimajući u obzir potraživanje za koje se ona plaća, veći od iznosa koji bi bio ugovoren između isplatitelja i stvarnog korisnika da nema takva odnosa, odredbe ovog članka primjenjuju se samo na zadnje spomenuti iznos. U takvom se slučaju višak plaćenog iznosa oporezuje sukladno propisima svake ugovorne stranke, uzimajući u obzir druge odredbe ovog Ugovora.

Članak 12.

NAKNADE ZA AUTORSKA PRAVA

1. Naknade za autorska prava nastale u ugovornoj stranci čiji je stvarni korisnik rezident druge ugovorne stranke mogu se oporezivati u toj drugoj stranci.

2. Međutim, takve naknade za autorska prava mogu se oporezivati i u ugovornoj stranci u kojoj su nastale, i to sukladno propisima te stranke, ali ako je stvarni korisnik naknada za autorska prava rezident druge ugovorne stranke, tako zaračunat porez ne smije biti veći od ...% bruto-iznosa naknada za autorska prava. Nadležna tijela ugovornih stranaka zajedničkim dogovorom uređuju način primjene ovog ograničenja.

3. Izraz „naknade za autorska prava“, kako se koristi u ovom članku, označava plaćanja bilo koje vrste primljena kao naknade za korištenje, ili za pravo korištenja bilo kojeg autorskog prava na književno, umjetničko ili znanstveno djelo, uključujući i kinematografske filmove, kao i svakog patenta, zaštitnog znaka, nacrtu ili modela, plana, tajne formule ili postupka, ili za obavijesti o industrijskom, komercijalnom ili znanstvenom iskustvu.

4. Odredbe stavaka 1. i 2. ne primjenjuju se ako stvarni korisnik naknada za autorska prava, koji je rezident ugovorne stranke, posluje u drugoj ugovornoj stranci u kojoj nastaju naknade za autorska prava putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, ili u toj drugoj stranci obavlja samostalnu djelatnost iz stalnog sjedišta koje se u njoj nalazi, a prava ili imovina temeljem kojih su isplaćene naknade za autorska prava stvarno su povezani s takvom stalnom poslovnom jedinicom ili stalnim sjedištem. U tom se slučaju, prema potrebi, primjenjuju odredbe članka 7. ili članka 14.

5. Smatra se da naknade za autorska prava nastaju u ugovornoj stranci kada je isplatitelj rezident te ugovorne stranke. Međutim, ako osoba koja isplaćuje naknade za autorska prava, bilo da je rezident ugovorne stranke ili nije, u ugovornoj stranci ima stalnu poslovnu jedinicu ili stalno sjedište u vezi s kojim je nastala obveza isplate naknada za autorska prava, a takve naknade za autorska prava snosi ta stalna poslovna jedinica ili stalno sjedište, tada se smatra da takve naknade za autorska prava nastaju u ugovornoj stranci u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili stalno sjedište.

6. Ako je, zbog posebnog odnosa između isplatitelja i stvarnog korisnika ili između njih oboje i neke druge osobe, iznos naknada za autorska prava, uzimajući u obzir korištenje, pravo ili podatke za koje su one plaćene, veći od iznosa koji bi bio ugovoren između isplatitelja i stvarnog korisnika da nema takva odnosa, odredbe ovog članka primjenjuju se samo na zadnje spomenuti iznos. U tom se slučaju višak plaćenog iznosa oporezuje sukladno propisima svake ugovorne stranke, uzimajući u obzir druge odredbe ovog Ugovora.

Članak 13.

DOBIT OD OTUĐENJA IMOVINE

1. Dobit koju rezident ugovorne stranke ostvari od otuđenja nekretnina iz članka 6., a koje se nalaze u drugoj ugovornoj stranci, može se oporezivati u toj drugoj stranci.

2. Dobit od otuđenja pokretnina koje čine dio poslovne imovine stalne poslovne jedinice koju poduzeće ugovorne stranke ima u drugoj ugovornoj stranci ili pokretnina koje pripadaju stalnom sjedištu koje je na raspolaganju rezidentu ugovorne stranke u drugoj ugovornoj stranci u svrhu obavljanja samostalne djelatnosti, uključujući dobit od otuđenja takve stalne poslovne jedinice (same ili zajedno s cijelim poduzećem) ili takvog stalnog sjedišta, može se oporezivati u toj drugoj stranci.

3. Dobit od otuđenja brodova, zrakoplova ili vozila za cestovni prijevoz koji se koriste u međunarodnom prometu, plovila koja se koriste u prijevozu unutarnjim plovnim putovima ili pokretnina što služe za korištenje takvih brodova, zrakoplova, vozila za cestovni prijevoz ili plovila oporezuje se samo u ugovornoj stranci u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave poduzeća.

4. Dobit koju ostvari rezident ugovorne stranke od otuđenja udjela koji više od 50 posto svoje vrijednosti ostvaruje izravno ili neizravno od nekretnina koje se nalaze u drugoj stranci, može se oporezivati u toj drugoj stranci.

5. Dobit od otuđenja bilo koje imovine osim one iz stavaka 1., 2., 3. i 4. oporezuje se samo u ugovornoj stranci čiji je otuđitelj rezident.

Članak 14.

SAMOSTALNA DJELATNOST

1. Dohodak koji ostvari rezident ugovorne stranke od profesionalnih djelatnosti ili drugih djelatnosti samostalnog karaktera oporezuje se samo u toj stranci, osim ako u drugoj ugovornoj stranci ima stalno sjedište koje mu redovito stoji na raspolaganju za obavljanje njegovih djelatnosti. Ako ima takvo stalno sjedište, dohodak se može oporezivati u drugoj stranci, ali samo onaj njegov dio koji se može pripisati tom stalnom sjedištu.

2. Izraz „profesionalne djelatnosti“ uključuje osobito samostalne znanstvene, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne djelatnosti, kao i samostalne djelatnosti liječnika, pravnika, inženjera, arhitekata, zubara i knjigovođa.

Članak 15.

NESAMOSTALNI RAD

1. U skladu s odredbama članaka 16., 18. i 19., plaće, nadnice i druga slična primanja, koje rezident ugovorne stranke ostvari nesamostalnim radom, oporezuju se samo u toj stranci, osim ako se nesamostalni rad obavlja u drugoj ugovornoj stranci. Ako se nesamostalni rad obavlja na taj način, primanja koja se od toga ostvaruju mogu se oporezivati u toj drugoj stranci.

2. Neovisno o odredbama stavka 1., primanja koja rezident ugovorne stranke ostvaruje od nesamostalnog rada obavljenog u drugoj ugovornoj stranci oporezuju se samo u prvospomenutoj stranci ako:

- a) primatelj boravi u drugoj stranci u razdoblju ili razdobljima koja ukupno ne traju dulje od 183 dana u bilo kojem dvanaestomjesečnom razdoblju koje počinje ili završava u dotičnoj kalendarskoj godini, i
- b) primanje isplati poslodavac koji nije rezident druge stranke ili se ono isplati u njegovo ime, i
- c) primanje ne tereti stalnu poslovnu jedinicu ili stalno sjedište koje poslodavac ima u toj drugoj stranci.

3. Neovisno o prethodnim odredbama ovog članka, primanja ostvarena od nesamostalnog rada na brodu, zrakoplovu ili vozilu za cestovni prijevoz koji se koriste u međunarodnom prometu ili plovilu koje se koristi u prijevozu unutarnjim plovnim putovima mogu se oporezivati u ugovornoj stranci u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave poduzeća.

Članak 16.
NAKNADE ČLANOVA UPRAVE

Naknade članova uprave i druga slična plaćanja koja ostvari rezident ugovorne stranke u svojstvu člana uprave društva koje je rezident druge ugovorne stranke, mogu se oporezivati u toj drugoj stranci

Članak 17.
UMJETNICI I SPORTAŠI

1 Neovisno o odredbama članaka 14 i 15, dohodak koji ostvari rezident ugovorne stranke kao izvođač, primjerice kao kazališni, filmski, radijski ili televizijski umjetnik ili glazbenik ili kao sportaš od svojih osobnih aktivnosti kao takvih izvršenih u drugoj ugovornoj stranci, može se oporezivati u toj drugoj stranci

2 Ako dohodak u pogledu osobnih aktivnosti izvršenih u svojstvu izvođača ili sportaša ne pripada izvođaču ili sportašu osobno, već nekoj drugoj osobi, taj se dohodak neovisno o odredbama članaka 7, 14 i 15 može oporezivati u ugovornoj stranci u kojoj su aktivnosti izvođača ili sportaša izvršene

Članak 18.
MIROVINE

Sukladno odredbama stavka 2 članka 19, mirovine i druga slična primanja isplaćena rezidentu ugovorne stranke s obzirom na njegov prijašnji nesamostalni rad, oporezuju se samo u toj stranci

Članak 19.
DRŽAVNA SLUŽBA

- 1 a) Place, nadnice i druga slična primanja, osim mirovine, koje ugovorna stranka ili njezina politička jedinica ili lokalna vlast isplati fizičkoj osobi za usluge pružene toj stranci ili vlasti, oporezuju se samo u toj stranci
- b) Međutim, takve se place, nadnice i druga slična primanja oporezuju samo u drugoj ugovornoj stranci ako su usluge pružene u toj stranci, a fizička osoba je rezident te stranke koji
 - (i) u slučaju Hrvatske, je njezin državljanin, a u slučaju Posebnog upravnog područja Hong Kong, tamo ima pravo boravišta, ili
 - (ii) nije postao rezident te stranke samo radi pružanja tih usluga
- 2 a) Svaka mirovina koju isplati, ili je isplaćena iz sredstava, ugovorne stranke ili njezine političke jedinice ili lokalne vlasti fizičkoj osobi s obzirom na usluge pružene toj stranci ili njezinoj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti oporezuje se samo u toj stranci

Međutim, ukoliko je fizička osoba koja je pružila usluge rezident druge ugovorne stranke, te se primjenjuju odredbe podstavka (b) stavka 1 ovog članka, svaka odgovarajuća mirovina oporezuje se samo u toj drugoj ugovornoj stranci

3 Odredbe članaka 15, 16, 17 i 18 primjenjuju se na place, nadnice i druga slična primanja te na mirovine u pogledu usluga pruženih u vezi s poslovanjem ugovorne stranke ili njezine političke jedinice ili lokalne vlasti

Članak 20. **STUDENTI**

Plaćanja koja student ili vježbenik, koji jest ili je neposredno prije posjeta ugovornoj stranci bio rezident druge ugovorne stranke i koji boravi u prvospomenutoj stranci isključivo u svrhu svojeg obrazovanja ili usavršavanja, prima u svrhu svojeg uzdržavanja, obrazovanja ili usavršavanja, ne oporezuju se u toj stranci, pod uvjetom da takva plaćanja nastaju iz izvora izvan te stranke.

Članak 21. **OSTALI DOHODAK**

1. Dijelovi dohotka rezidenta ugovorne stranke, bez obzira gdje su nastali, a koji nisu navedeni u prethodnim člancima ovog Ugovora, oporezuju se samo u toj stranci.

2. Odredbe stavka 1. ne primjenjuju se na dohodak, osim na dohodak od nekretnina kako je određen u stavku 2. članka 6., ako primatelj takvoga dohotka, koji je rezident ugovorne stranke, posluje u drugoj ugovornoj stranci putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, ili u toj drugoj stranci obavlja samostalnu djelatnost iz stalnog sjedišta koje se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na temelju kojih se dohodak isplaćuje stvarno su povezani s takvom stalnom poslovnom jedinicom ili stalnim sjedištem. U tom se slučaju, prema potrebi, primjenjuju odredbe članka 7. ili članka 14.

Članak 22. **IMOVINA**

1. Imovina koju čine nekretnine iz članka 6., koja je u vlasništvu rezidenta ugovorne stranke i nalazi se u drugoj ugovornoj stranci, može se oporezivati u toj drugoj stranci.

2. Imovina koju čine pokretnine koje su dio poslovne imovine stalne poslovne jedinice koju poduzeće ugovorne stranke ima u drugoj ugovornoj stranci ili pokretnine stalnog sjedišta koje je na raspolaganju rezidentu ugovorne stranke u drugoj ugovornoj stranci za obavljanje samostalne djelatnosti, može se oporezivati u toj drugoj stranci.

3. Imovina koju čine brodovi, zrakoplovi i vozila za cestovni prijevoz koji obavljaju međunarodni promet i plovila koja se koriste u prijevozu unutarnjim plovnim putovima te pokretnine povezane s korištenjem takvih brodova, zrakoplova, vozila za cestovni prijevoz i plovila oporezuje se samo u ugovornoj stranci u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave poduzeća.

4. Svi ostali dijelovi imovine rezidenta ugovorne stranke oporezuju se samo u toj stranci.

Članak 23. **IZBJEGAVANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA**

1. U Hrvatskoj, dvostruko oporezivanje izbjegava se kako slijedi:

Kada rezident Hrvatske ostvari dohodak ili ima imovinu koji se, u skladu s odredbama ovog Ugovora, mogu oporezivati u Posebnom upravnom području Hong Kongu, Hrvatska će dopustiti:

- a) kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta, iznos koji je jednak porezu na dohodak plaćenom u Posebnom upravnom području Hong Kongu;
- b) kao odbitak od poreza na imovinu tog rezidenta, iznos koji je jednak porezu na imovinu plaćenom u Posebnom upravnom području Hong Kongu.

Takav odbitak u oba slučaja, međutim, ne smije biti veći od onog dijela poreza na dohodak ili na imovinu koji je utvrđen prije odbitka, a koji se može, ovisno o slučaju, pripisati dohotku ili imovini koji mogu biti oporezivi u Posebnom upravnom području Hong Kongu.

Kada su u skladu s bilo kojom odredbom Ugovora, dohodak koji ostvari ili imovina koju ima rezident ugovorne stranke izuzeti od oporezivanja u toj stranci, ta stranka svejedno može, pri obračunu iznosa poreza na preostali dohodak ili imovinu takvoga rezidenta, uzeti u obzir izuzeti dohodak ili imovinu.

2. U Posebnom upravnom području Hong Kongu će se dvostruko oporezivanje izbjegavati kako slijedi:

Članak 24. **JEDNAKO POSTUPANJE**

1. Osobe koje, su u slučaju Hrvatske državljani, a u slučaju Posebnog upravnog područja Hong Kong imaju pravo boravišta ili su registrirane ili su na neki drugi način tamo osnovane, neće u drugoj ugovornoj stranci biti podvrgnuti nikakvom oporezivanju ili s njim povezanim zahtjevima koji su drukčiji ili predstavljaju veći teret od oporezivanja i s njim povezanim zahtjevima kojima podliježu ili mogu podlijeći državljani te druge stranke (kada je ta druga ugovorna stranka Hrvatska) ili osobe koje imaju pravo boravišta, ili su registrirane ili su na neki drugi način osnovane u toj drugoj ugovornoj stranci (kada je ta druga ugovorna stranka Posebno upravno područje Hong Kong) u istim okolnostima, osobito vezano uz prebivalište. Neovisno o odredbama članka 1., ova se odredba također primjenjuje i na osobe koje nisu rezidenti jedne ili obje ugovorne stranke.

2. Stalna poslovna jedinica, koju poduzeće ugovorne stranke ima u drugoj ugovornoj stranci, neće biti u toj drugoj stranci oporezivana pod manje povoljnim uvjetima od onih koji vrijede za poduzeća te druge stranke koja obavljaju iste djelatnosti. Ova se odredba neće tumačiti tako da obvezuje ugovornu stranku da odobri rezidentima druge ugovorne stranke bilo koje osobne odbitke, olakšice i umanjenja za porezne svrhe na temelju građanskog statusa ili obiteljskih obveza koje ona odobrava vlastitim rezidentima.

3. Osim kada se primjenjuju odredbe stavka 1. članka 9., stavka 6. članka 11. ili stavka 6. članka 12., kamata, naknade za autorska prava i druge isplate koje poduzeće ugovorne stranke isplaćuje rezidentu druge ugovorne stranke, u svrhu utvrđivanja oporezive dobiti takvog poduzeća, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su bile isplaćene rezidentu prvo spomenute stranke. Na sličan način, sva dugovanja poduzeća ugovorne stranke prema rezidentu druge ugovorne stranke, u svrhu utvrđivanja oporezive imovine takvog poduzeća, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su bila ugovorena s rezidentom prvo spomenute stranke.

4. Poduzeća ugovorne stranke, čija je imovina u cijelosti ili djelomično u vlasništvu ili pod izravnom ili neizravnom kontrolom jednog ili više rezidenata druge ugovorne stranke, u prvo spomenutoj stranci ne podliježu nikakvom oporezivanju ili s tim povezanim zahtjevima koji su drukčiji ili predstavljaju veći teret od oporezivanja i s njim povezanim zahtjevima kojima podliježu ili mogu podlijeći slična poduzeća prvo spomenute stranke.

5. Odredbe ovog članka primjenjuju se, neovisno o odredbama članka 2., na poreze bilo koje vrste i opisa.

Članak 25.
POSTUPAK ZAJEDNIČKOG DOGOVARANJA

1. Ako osoba smatra da postupci jedne ili objiju ugovornih stranaka kao posljedicu za nju imaju ili će imati oporezivanje koje nije u skladu s odredbama ovog Ugovora, ona može, neovisno o pravnim lijekovima predviđenim unutarnjim pravom tih stranaka, iznijeti svoj slučaj pred nadležno tijelo ugovorne stranke čiji je rezident ili, ako je njezin slučaj obuhvaćen stavkom 1. članka 24., pred tijelo ugovorne stranke čiji je državljanin (u slučaju Hrvatske) ili u kojoj ima pravo boravišta ili je registriran ili na neki drugi način osnovan (u slučaju Posebnog upravnog područja Hong Kong). Slučaj se mora prijaviti u roku od tri godine od prve obavijesti o postupku koji je doveo do oporezivanja koje nije u skladu s odredbama Ugovora.

2. Nadležno tijelo nastoji, ako smatra da je prigovor opravdan i ako samo nije u mogućnosti doći do zadovoljavajućeg rješenja, riješiti slučaj zajedničkim dogovorom s nadležnim tijelom druge ugovorne stranke, radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s ovim Ugovorom. Svaki postignuti dogovor provodi se neovisno o rokovima u unutarnjem pravu ugovornih stranaka.

3. Nadležna tijela ugovornih stranaka nastoje zajedničkim dogovorom riješiti sve teškoće ili dvojbe proizašle iz tumačenja ili primjene Ugovora. Ona se također mogu međusobno savjetovati radi izbjegavanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni Ugovorom.

4. Nadležna tijela ugovornih stranaka mogu međusobno komunicirati izravno, kao i putem zajedničkog povjerenstva sastavljenog od njih samih ili njihovih predstavnika, u svrhu postizanja dogovora u smislu prethodnih stavaka.

Članak 26.
RAZMJENA OBAVIJESTI

1. Nadležna tijela ugovornih stranaka razmjenjuju takve obavijesti ukoliko je to predvidivo bitno za provedbu odredaba ovog Ugovora ili za provedbu ili izvršavanje unutarnjih propisa koji se odnose na poreze bilo koje vrste i opisa uvedene u ime ugovornih stranaka, ili njihovih političkih podjedinica ili lokalnih vlasti u mjeri u kojoj oporezivanje prema tim propisima nije u suprotnosti s Ugovorom. Razmjena obavijesti nije ograničena člancima 1. i 2.

2. Svaka obavijest koju sukladno stavku 1. primi ugovorna stranka smatra se tajnom na isti način kao i obavijesti pribavljene prema unutarnjim propisima te stranke te se mogu priopćiti samo osobama ili tijelima (uključujući sudove i upravna tijela) koja se bave obračunom i naplatom poreza, ovrhom ili progonom ili odlučivanjem o pravnim lijekovima koji se odnose na poreze iz stavka 1., ili nadzorom gore spomenutog. Te osobe ili tijela koriste se tim obavijestima samo u navedene svrhe. One mogu otkrivati takve obavijesti u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama.

3. Odredbe stavaka 1. i 2. Ne mogu se ni u kojem slučaju tumačiti tako da ugovornoj stranci nameću obvezu da:

- a) poduzima upravne mjere suprotne propisima ili upravnoj praksi te ili druge ugovorne stranke;
- b) daje obavijesti koje se ne mogu dobiti u skladu s propisima ili u uobičajenom postupanju uprave te ili druge ugovorne stranke;
- c) daje obavijesti čije bi otkrivanje povrijedilo obvezu čuvanja trgovačke, poslovne, industrijske, komercijalne ili profesionalne tajne ili trgovačkih postupaka, ili obavijesti čije bi otkrivanje bilo protivno javnom poretku (ordre public).

4. Ako ugovorna stranka zatraži obavijesti u skladu s ovim člankom, druga ugovorna stranka koristi svoje mjere za prikupljanje obavijesti kako bi pribavila tražene obavijesti, iako ta druga stranka možda ne treba takve obavijesti za svoje vlastite porezne svrhe. Obveza sadržana u prethodnoj rečenici podliježe ograničenjima iz stavka 3., ali ni u kojem slučaju se takva ograničenja neće tumačiti na način kojim bi se ugovornoj stranci dalo pravo odbiti davanje obavijesti isključivo iz razloga nepostojanja domaćeg zanimanja za takvom obavijesti.

5. Niti u kojem slučaju odredbe stavka 3. neće se tumačiti na način kojim bi se ugovornoj stranci dozvoljavalo da odbije dati obavijesti isključivo iz razloga što tražene obavijesti drži banka, druga financijska institucija, imenovani zastupnik ili osoba koja djeluje kao posrednik ili u fiducijarnom svojstvu ili zato što se odnose na vlasničke udjele u osobi.

Članak 27.

ČLANOVI DIPLOMATSKIH MISIJA I KONZULARNIH UREDA

Ništa u ovom Ugovoru ne utječe na porezne povlastice članova diplomatskih misija ili konzularnih ureda prema općim pravilima međunarodnog prava ili prema odredbama posebnih ugovora.

Članak 28.

STUPANJE NA SNAGU

Ovaj Ugovor stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti, kojom ugovorne stranke obavješćuju jedna drugu o okončanju unutarnjih pravnih postupaka za stupanje na snagu ovog Ugovora. Ovaj Ugovor proizvodi učinak u odnosu na dohodak stečen i imovinu posjedovanu tijekom poreznih godina koje počinju na ili nakon 1. siječnja kalendarske godine koja slijedi nakon one u kojoj ovaj Ugovor stupa na snagu.

Članak 29.

PRESTANAK

Ovaj Ugovor ostaje na snazi dok jedna od ugovornih stranaka ne dostavi drugoj ugovornoj stranci, diplomatskim putem, pisanu obavijest o svojoj namjeri da okonča ovaj Ugovor, na ili prije 30. lipnja u bilo kojoj kalendarskoj godini nakon isteka razdoblja od pet godina od datuma njegovog stupanja na snagu. U tom slučaju, ovaj Ugovor prestaje proizvoditi učinak u odnosu na dohodak stečen i imovinu posjedovanu tijekom poreznih godina koje počinju na ili nakon 1. siječnja kalendarske godine koja slijedi nakon one u kojoj je obavijest o prestanku dana.

U POTVRDU TOGA niže potpisani, za to propisno ovlašteni, potpisali su ovaj Ugovor.

Sastavljeno u, dana, u dva izvornika, na hrvatskom, kineskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

**Za Vladu
Republike Hrvatske**

**Za Vladu
Posebnog upravnog područja Hong
Konga Narodne Republike Kine**